

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Переводческий факультет
Кафедра теории и практики перевода

СОГЛАСОВАНО

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

Декан факультета

Е.Г. Карапетова
«15»05 2025 г.

И.А. Рябцевич
«15»05 2025 г.

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОМУ МОДУЛЮ
«ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД»
(английский язык)**

Для специальности

6-05-0231-02 «Переводческое дело
(с указанием языков)»

Составители: Е.Г. Карапетова, В.Г. Минина, В.А. Мельник, А.А. Клавович,
Р.С. Барановский, П.В. Бируля

Регистрационное свидетельство № 1142437911 от 10.09.2025

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=3217>

Рассмотрено и утверждено на заседании

Научно-методического совета МГЛУ

« » 20 г., протокол №

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

ЭУМК по учебному модулю «Письменный перевод» предназначен для оптимизации аудиторной и самостоятельной работы студентов, обучающихся по специальности 6-05-0231-02 «Переводческое дело (с указанием языков)». ЭУМК функционирует на базе технологии облачного хранения (Google Drive), позволяющей преподавателям обновлять электронный каталог материалов, необходимых для освоения дисциплины, и обеспечивающей доступ студентов к материалам без возможности редактирования содержимого каталога. Целью ЭУМК по учебному модулю «Письменный перевод» является активизация и систематизация содержательной составляющей процесса обучения по дисциплинам «Письменный перевод I» и «Письменный перевод II» на основе использования информационных технологий; оптимизация процесса усвоения знаний обучающимся, овладения и развития ими компетенций в соответствии с программой учебной дисциплины. Данный ЭУМК представляет собой систему дидактических средств обучения, разработанных для наиболее полной реализации целей и задач, изложенных в соответствующем образовательном стандарте высшего образования и учебной программе по дисциплине. В ЭУМК также вошли материалы, предназначенные для запоминания и использования в учебном переводе: перечни наиболее частотных аббревиатур, списки соответствий наиболее известных собственных имен, цитаты великих людей и т.д. Структура и материалы ЭУМК имеют четкую направленность на оптимизацию деятельности участников педагогического процесса, повышение доли и роли самостоятельной работы обучающихся, содействие повышению качества образовательного процесса и обеспечение его контроля. Особенностью данного учебного средства является то, что электронный учебно-методический комплекс содержит материал, не привязанный к содержанию учебной программы на каком-то одном курсе или в одном семестре, а «пронизывает» весь курс обучения письменному переводу. Вышесказанное определяет структуру ЭУМК, большую часть которого составляет Практический раздел, в котором собраны в одном месте сведения, на поиск которых переводчик затрачивает много времени. ЭУМК включает (см. оглавление): 1) практический раздел, содержащий: - информацию об особенностях текстов различной жанрово-стилистической принадлежности и их характеристиках, а также задания к ним;

- перечень наиболее употребительных аббревиатур и сокращений, применяемые в разных профессиональных областях: политика, экономика/бизнес, спорт, медицина, образование/культура; сокращения, заимствованные из латинского языка; меры измерения, сленг; - вспомогательные материалы позволяющие выполнять перевод названий и имен собственных: таблица русских буквенных соответствий английским

звукам; таблица практической транскрипции имён собственных с русского языка на английский; англо-русские соответствия названий стран мира; англо-русские соответствия имен некоторых известных ученых; англо-русские соответствия имен ключевых исторических, культурных и политических деятелей; перечень названий известных художественных произведений и их перевод на русский язык; 2) фразеологизмы, описывающие разные сферы жизнедеятельности человека; фразеологизмы, заимствованные из Библии и из античной культуры; 3) ссылки на тематические группы лексики, которые могут служить основой тематических глоссариев; 4) задания для самостоятельной работы, которые содержат методические указания по составлению портфолио и глоссария, а также графики управляемой самостоятельной работы; 3) раздел контроля знаний, в котором указаны формы текущей промежуточной аттестации и образцы заданий, предлагаемых в ходе их прохождения. 4) вспомогательный раздел, в который включены фрагменты учебной программы модуля «Письменный перевод»: тематические планы по аспектам дисциплины; издания и электронные ресурсы, рекомендуемые для изучения учебной дисциплины. Методические рекомендации по работе с ЭУМК Содержащиеся в практическом разделе материалы подлежат изучению и использованию в процессе аудиторной и самостоятельной работы. Для оптимального использования материалов ЭУМК преподавателю рекомендуется познакомить студентов с его содержанием и подбирать такие тексты для выполнения письменного перевода, которые требуют знания лексических единиц, включенных в электронный комплекс. В ходе практических занятий используются следующие виды контроля: обсуждение результатов семантизации лексических единиц на основе работы с лексикографическими источниками; обсуждение результатов контекстуального анализа значения лексических единиц; дискуссия с целью установления междисциплинарных связей и переводческих трудностей, возникших при работе над переводом; устный опрос (фронтальный, индивидуальный) с целью анализа выполненного письменного перевода, для проверки знания материала рекомендованной учебной литературы и для проверки тематического глоссария; дискуссия с целью анализа переводческих трудностей, возникших при работе над письменным переводом (технология обучения в сотрудничестве); круглый стол; анализ и групповое обсуждение выполненного письменного перевода; устный комментарий переводческих проблем; групповое обсуждение переводов, выполненных с помощью электронных вспомогательных средств (ИКТ); индивидуальный опрос по разрабатываемому портфолио; письменные текущие работы / контрольные переводы по темам, изучаемым в рамках дисциплины «Письменный перевод»; презентация портфолио студентов; презентация проектов, подготовленных студентами; терминологический диктант; проверка глоссариев неологизмов; контрольная работа (перевод) по пройденным темам, изучаемым в рамках дисциплины «Письменный перевод».